

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.6

ヘリコバクター・ピロリの除菌の補助

通常、成人にはエソメプラゾールとして 1 回 20mg、アモキシシリン水和物として 1 回 750mg (カ価) 及びクラリスロマイシンとして 1 回 200mg (カ価) の 3 剤を同時に 1 日 2 回、7 日間経口投与する。なお、クラリスロマイシンは、必要に応じて適宜増量することができる。ただし、1 回 400mg (カ価) 1 日 2 回を上限とする。

プロトンポンプインヒビター、アモキシシリン水和物及びクラリスロマイシンの 3 剤投与によるヘリコバクター・ピロリの除菌治療が不成功の場合は、これに代わる治療として、通常、成人にはエソメプラゾールとして 1 回 20mg (カ価)、アモキシシリン水和物として 1 回 750mg (カ価) 及びメトロニダゾールとして 1 回 250mg の 3 剤を同時に 1 日 2 回、7 日間経口投与する。

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

Helicobacter pylori eradication **adjuvant**

The usual adult dosage for oral use is 20 mg of esomeprazole **once** (potency) of amoxicillin hydrate, and 200 mg (potency) of clarithromycin twice daily for 7 days. The dosage of clarithromycin may be increased as necessary. However, the maximum dose is 400 mg (potency) twice daily.

If Helicobacter pylori eradication **treatment** with a proton pump inhibitor, amoxicillin hydrate, and clarithromycin is unsuccessful, an alternative **treatment** usually consists of esomeprazole at 20 mg **once**, amoxicillin hydrate at 750 mg (potency) **once**, and metronidazole and 250 mg of metronidazole twice daily for 7 days.

●重要用語 表現のイートモ

の補助 (44 対訳)	
Adjunct therapy for Helicobacter pylori eradication	ヘリコバクター・ピロリ除菌の 補助 療法
This provides the following rationale for the usage of this measure as an adjunct to ABC treatment.	このことは ABC 治療の 補助 としてこの処置を使用することの強力な根拠となる。

適宜 (56 対訳)	
Data from other tests (e.g. vital signs, ECGs) will be summarized as appropriate.	他の検査で得られたデータ(バイタルサイン、心電図等)の概要を 適宜 示す。
Administer KYMRIA as an intravenous infusion at 10 mL to 20 mL per minute, adjusted as appropriate for smaller children.	キムリアは 10~20mL/分で点滴静注し、小児においては 適宜 増減する。

上限とする (4 対訳)	
A maximum dosage of 20 mg once daily is recommended for patients with severe liver impairment (Child-Pugh Class C).	重度肝機能障害(チャイルド・プー分類 C)の患者には、20mg の 1 日 1 回投与を 上限とする ことが望ましい。

除菌 (45 対訳)	
Drug A eradicates organisms that are resistant to antibiotics including fluoroquinolones.	薬剤 A はフルオロキノロンなど抗菌薬に耐性菌を 除菌 する。
Patients not eradicated of H. pylori following triple therapy with NEXIUM, amoxicillin, and clarithromycin will likely have clarithromycin resistant H. pylori.	ネキシウム、アモキシシリン、クラリスロマイシンでの 3 剤併用療法でピロリ菌が根絶されなかった患者は、クラリスロマイシン耐性ピロリ菌を有する可能性がある。

不成功 (10 対訳)	
Pre-dilatation is considered unsuccessful if any of the following occur: <ul style="list-style-type: none"> - The tip of the guide wire or PTA balloon is unable to cross and extend beyond the target lesion. - A flow-limiting dissection (Grade \geq C) or perforation occurs. - Inability to pre-dilate. - Residual stenosis $>$ 30%. 	以下のいずれかの状態の場合、事前拡張は 不成功 と見なされる。 <ul style="list-style-type: none"> - ガイドワイヤー又は PTA バルーンの先端が標的病変を通過し、標的病変よりも先に行かない。 - 血流制限性狭窄(グレード C 以上)又は穿孔が発生した。 - 事前拡張ができない。 - 残存狭窄率が 30% 超である。

これに代わる治療 → 代替治療 (15 対訳)	
Drug A should be discontinued; treatment should be reassessed and alternative therapy instituted if necessary.	薬剤 A を投与中止し、治療を再評価するとともに、必要に応じて 代替治療 を開始する。

同時に → 同時投与 (8 対訳)	
Increased exposure to simvastatin and its acid form was observed not only when Drug A and simvastatin were administered simultaneously, but also when simvastatin was administered 2 hours before, 4 hours after, and 10 hours after administration of Drug A.	シンバスタチン及びそのアシド体の曝露量増加は、薬剤 A とシンバスタチンを 同時投与 したときだけでなく、薬剤 A 投与の 2 時間前、4 時間後、10 時間後にシンバスタチンを投与した場合にも認められた。
No studies regarding the simultaneous administration of inactivated influenza vaccine and other childhood vaccines have been conducted.	不活化インフルエンザワクチンと他の小児用ワクチンの 同時投与 に関する試験は行われていない。

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
<p>プロトンポンプインヒビター、アモキシシリン水和物及びクラリスロマイシンの3剤投与によるヘリコバクター・ピロリの除菌治療が不成功の場合は、これに代わる治療として、通常、成人にはエソメプラゾールとして1回20mg、アモキシシリン水和物として1回750mg(力価)及びメトロニダゾールとして1回250mgの3剤を同時に1日2回、7日間経口投与する。</p>	<p>このプロトンポンプインヒビター、アモキシシリン水和物及びクラリスロマイシンからなる3剤併用療法でヘリコバクター・ピロリの除菌が不成功であった場合は、これに代わる治療を行う。すなわち、通常、成人に対してエソメプラゾール20mg、アモキシシリン水和物750mg(力価)及びメトロニダゾール250mgを1日2回、7日間経口投与する。これらの3剤は同時に投与する。</p>
<p>If Helicobacter pylori eradication treatment with a proton pump inhibitor, amoxicillin hydrate, and clarithromycin is unsuccessful, an alternative treatment usually consists of esomeprazole at 20 mg once, amoxicillin hydrate at 750 mg (potency) once, metronidazole and 250 mg of metronidazole twice daily for 7 days.</p>	<p>If eradication of Helicobacter pylori is unsuccessful with this triple therapy consisting of a proton pump inhibitor, amoxicillin hydrate and clarithromycin, an alternative treatment should be considered. The usual oral dosage for adults is esomeprazole 20 mg once, amoxicillin hydrate 750 mg once, and metronidazole 250 mg twice daily for 7 days. The three drugs should be administered simultaneously.</p>